

國民中小學 九年一貫課程
原住民族語

恆春阿美語

學習手冊 第 **1** 階



國立原住民族語言教育文化研究中心
教育部
行政院原住民族委員會

主編
發行

a0610

國民中小學 九年一貫課程
原住民族語

恆春阿美語

學習手冊 第 **1** 階



編輯說明

- 一、本教材依循教育部在民國八十九年公布的國民中小學九年一貫課程暫行綱要·語文學習領域·原住民語文之基本理念及課程目標，並以課程大綱與教材細目編輯小組擬定之「族語教材課程大綱與第一階教材細目」，做為本教材編編輯小組之編輯依據。
- 二、本教材依40種話各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊，各版本並分九階編輯，本階為第一階教材。
- 三、本教材第一階分為三大單元，分別是：（一）上學去（第 1～3 課）；（二）我的朋友（第 4～6 課）；（三）在教室裡（第 7～10 課）。
- 四、本教材之「學習手冊」共有十課，每課包含以下教學內容：
 - （一）聽一聽。即課文內容。
 - （二）學一學。即認識詞彙，包括課文詞彙及課外補充詞彙。
 - （三）講一講。即句型練習，視各族語言教學需要調整，教師可參考教師手冊的補充句型。
 - （四）看一看。即看圖練習會話，以圖畫方式引導學生複習已學過的詞彙或句型，並能靈活運用。
- 五、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、課文內容說明、詞彙解釋、句型補充、教學要領、教學活動、語言文化背景資料等，提供教師教學參考之用。

- 六、本教材的編寫，以學生的興趣及需要為主，課程主題與體裁以「實用性、多樣性、生活化、趣味化」為原則，使學生得以輕鬆自然學習族語。本教材針對初學族語的國民中小學學生之需要而編輯，以培養「聽」和「說」的能力為主，不宜強調音標符號的教學，教師可依實際需要選擇教學方式或調整教學時數。
- 七、本套教材之課程設計以溝通式教學觀為原則，每課內容涵蓋主題、溝通功能和語言結構三者，並將其融合串連。詞彙、句型之介紹採循序漸進、由易漸難、螺旋向上之模式，並請教學者適時安排複習課程，提供學生反覆練習的機會，並提供插圖，以提昇學習興趣。
- 八、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）的「原住民族語言書寫系統」。
- 九、本教材於編寫後業經各族教材編輯小組進行實驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。
- 十、本教材之學習手冊另由政大原住民族語教文研究中心於網站中設置「族語教室」網頁（<http://www.alcd.nccu.edu.tw>），提供檔案下載。

恆春阿美語

學習手冊第一階

目次

1	Nga'ayho ?.....	4
2	O mitakciay kako.....	8
3	Katomilen !.....	12
4	Cima kiso ?.....	16
5	O fafahiyan kami.....	20
6	O wacu no mako.....	24
7	Ini ko singsi ako.....	28

8	O maan konian ?.....	32
9	O wina ako.....	36
10	O kahngangay a tilid.....	40

附錄

一、各課課文翻譯.....	44
二、生詞索引 (依課別排序)	49
三、生詞索引 (依字母排序)	52

1

Nga' ayho ?



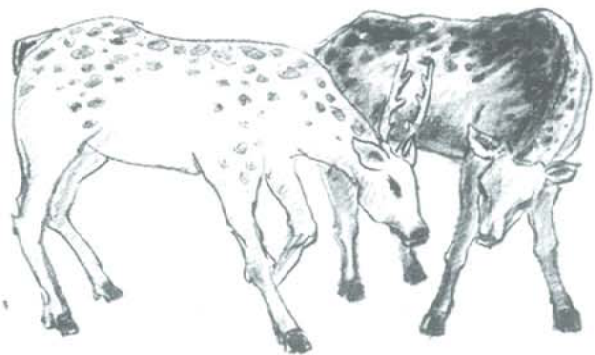


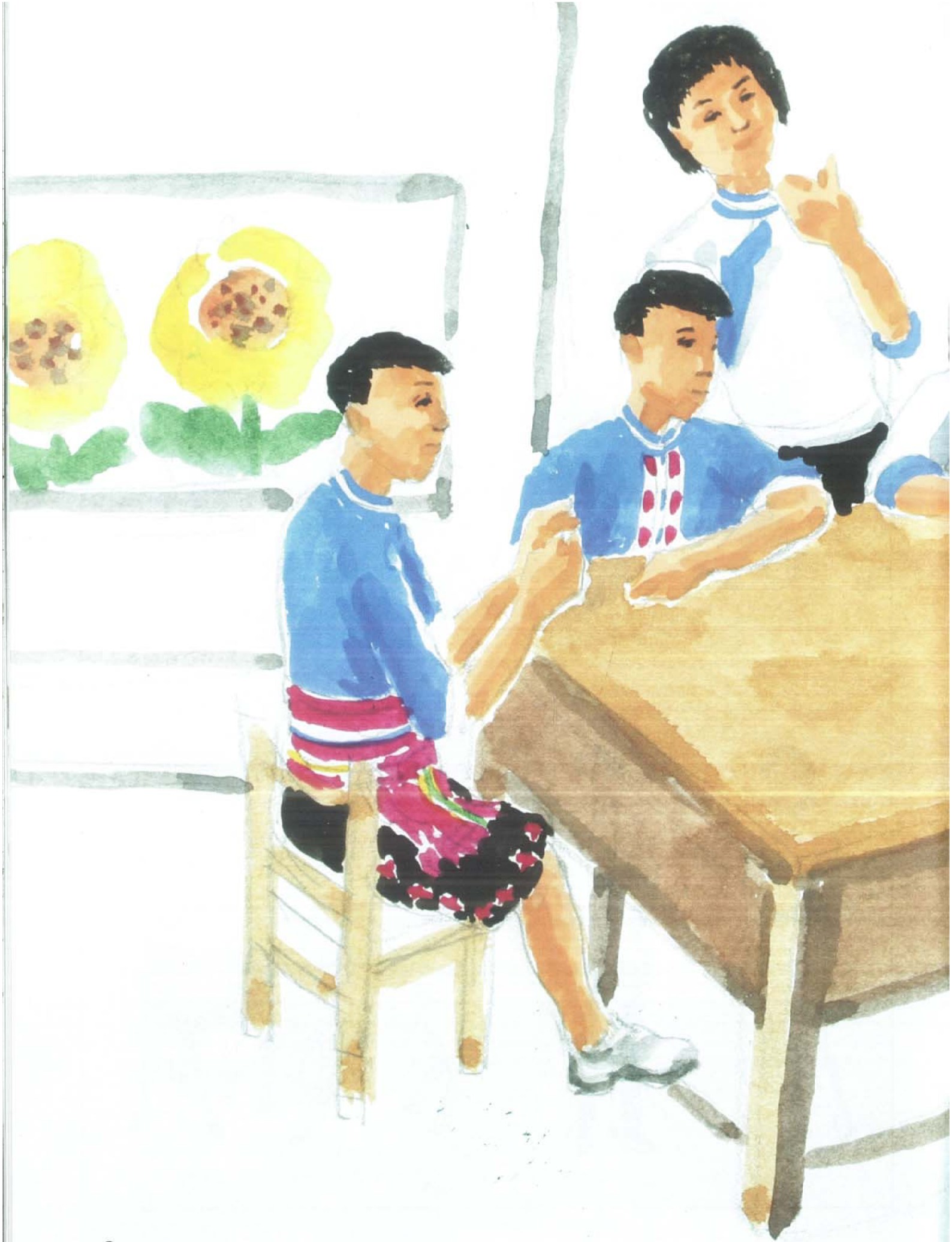
👤👤 Nga'ayho kiso, singsi ?

👤👤 Hay, nga'ayho . Kiso i ?

👤👤 Nga'a:yto, ku'iday .

1. nga'ay ==== nga'ayho ====
nga'a:yto
2. kiso ==== kamo ==== kako
3. singsi
4. hay
5. i
6. ku'iday







2

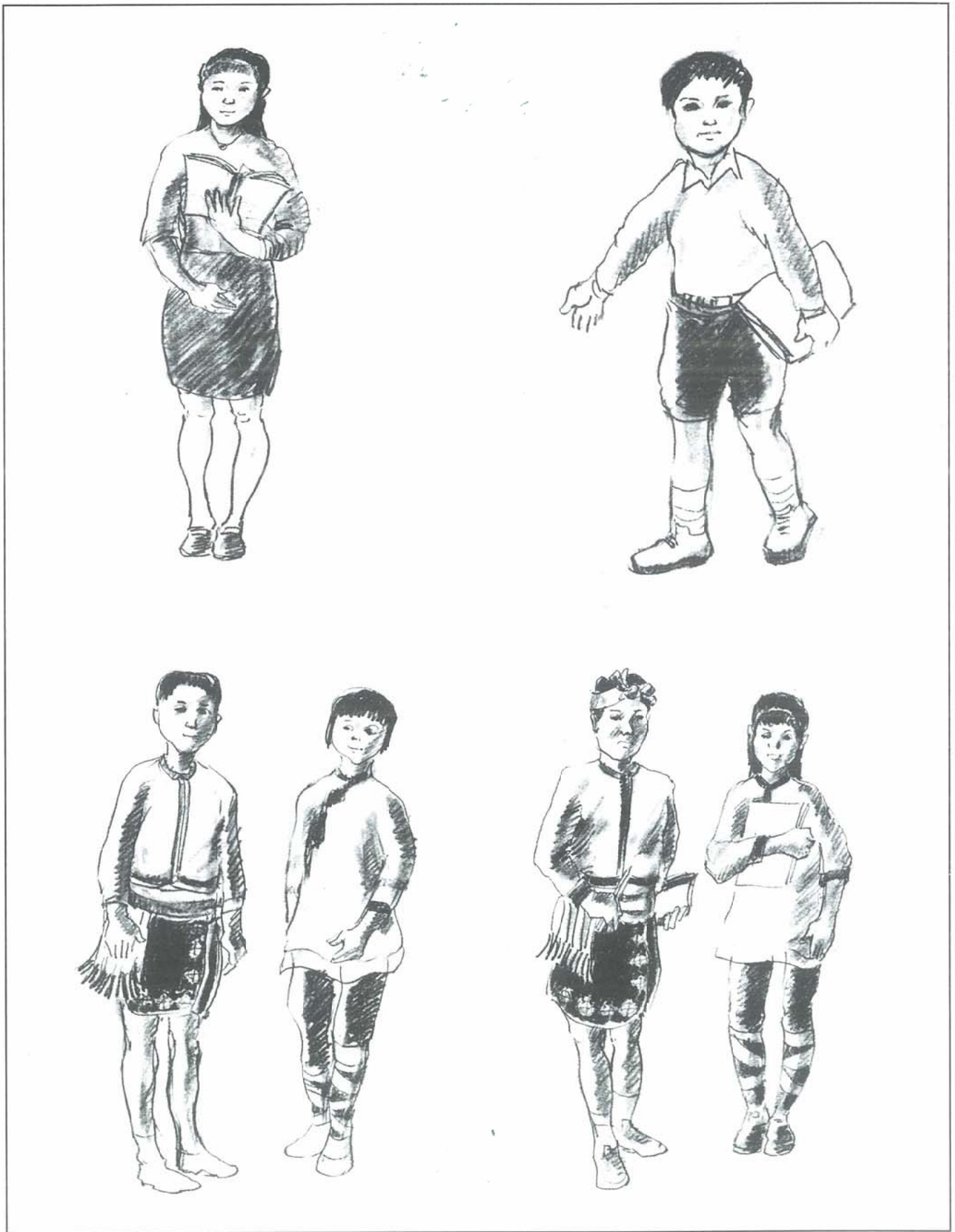
O mitakciay kako

- ○ O mitakciay kiso han ?
- ● Hay, o mitakciay kako .
- ○ O mitakciay cingra han ?
- ● Cuwa, o singsi cingra .

1. mitakciay ===== mihatatanamay

2. cingra ===== cira

3. cuwa ===== ocuwa





3

Katomilen !

Katomilen !

Kamaro' !

Sowalen !

Tengilen !



1. katomilen ===== tomilen

2. kamaro'

3. sowalen ===== sowal

4. tengilen







4

Cima kiso ?



Cima kiso ?



Ci Tomay kako .

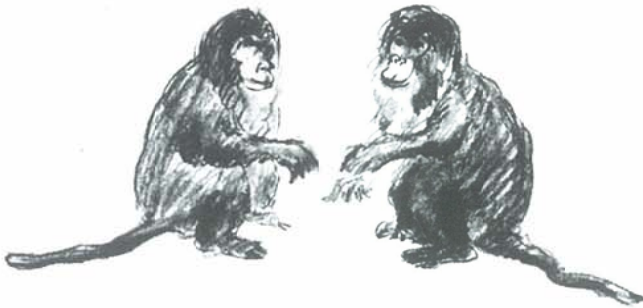


Ci Mayaw ko ngangan nira han ?



Cuwa, cuwa ko ci Mayaw cingra,
ci Kacaw ko ngangan nira .

1. cima
2. ci
3. Tomay
4. Mayaw
5. ko
6. ngangan
7. nira ===== ningra
8. Kacaw





5

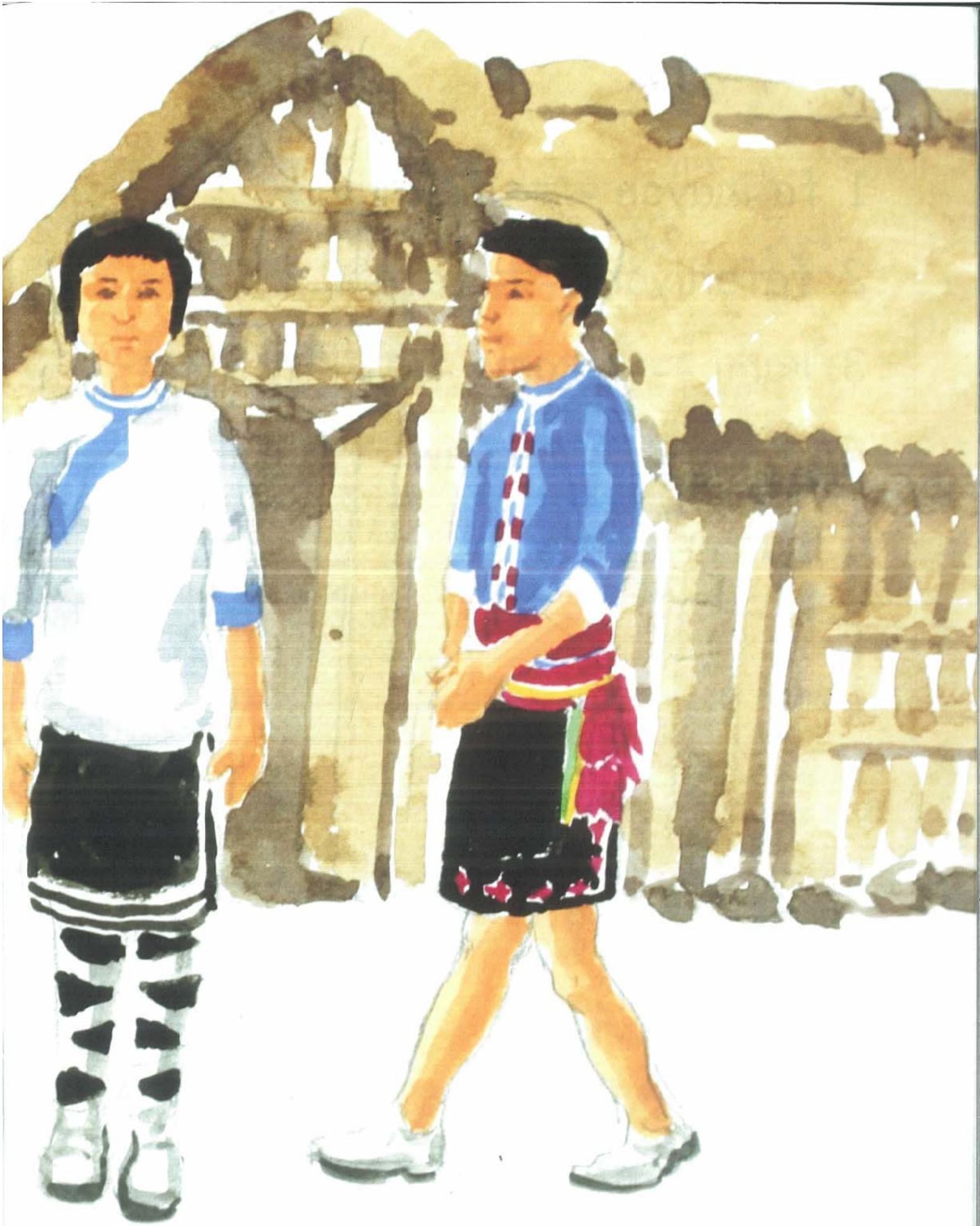
O fafahiyan kami

O fa'inayan kiso .

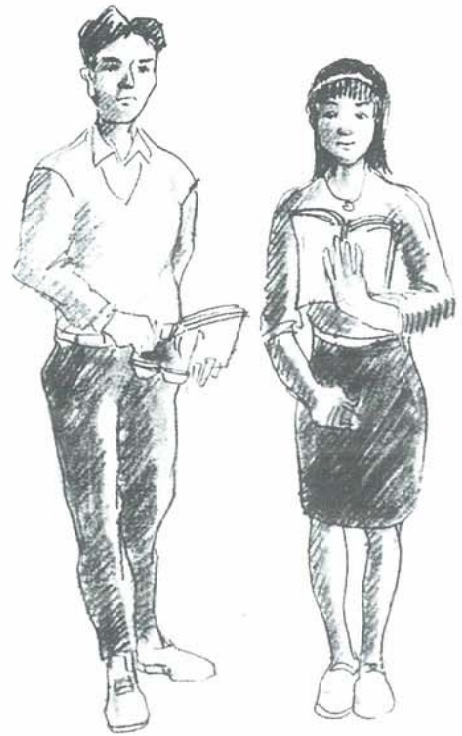
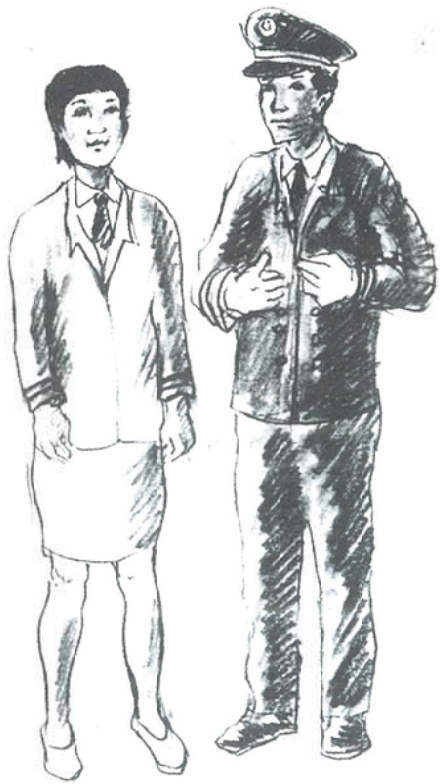
O fafahiyan kami .

O fa'inayan ci Panay han ?

Cuwa, o fafahiyan cingra .



1. fa'inayan ===== fa'inay
2. fafahiyan ===== fafahi
3. kami ===== kamo ===== kita
4. Panay ===== Mayaw ===== Calaw
5. han ===== hay





Ira ko wacu no mako cecay .

○ kohetingay ko wacu no mako .

Maolahay kako i cingraan .

Maolah cingra i takowan .

6

O wacu no mako



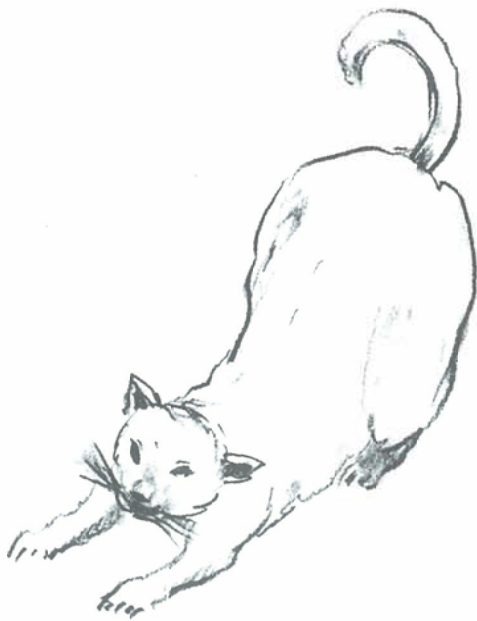
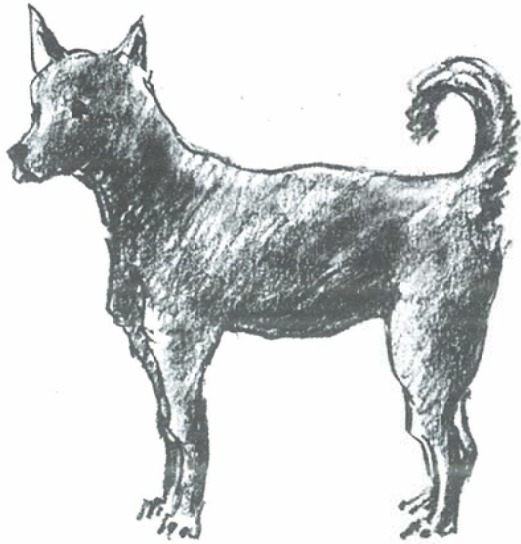
1. ira

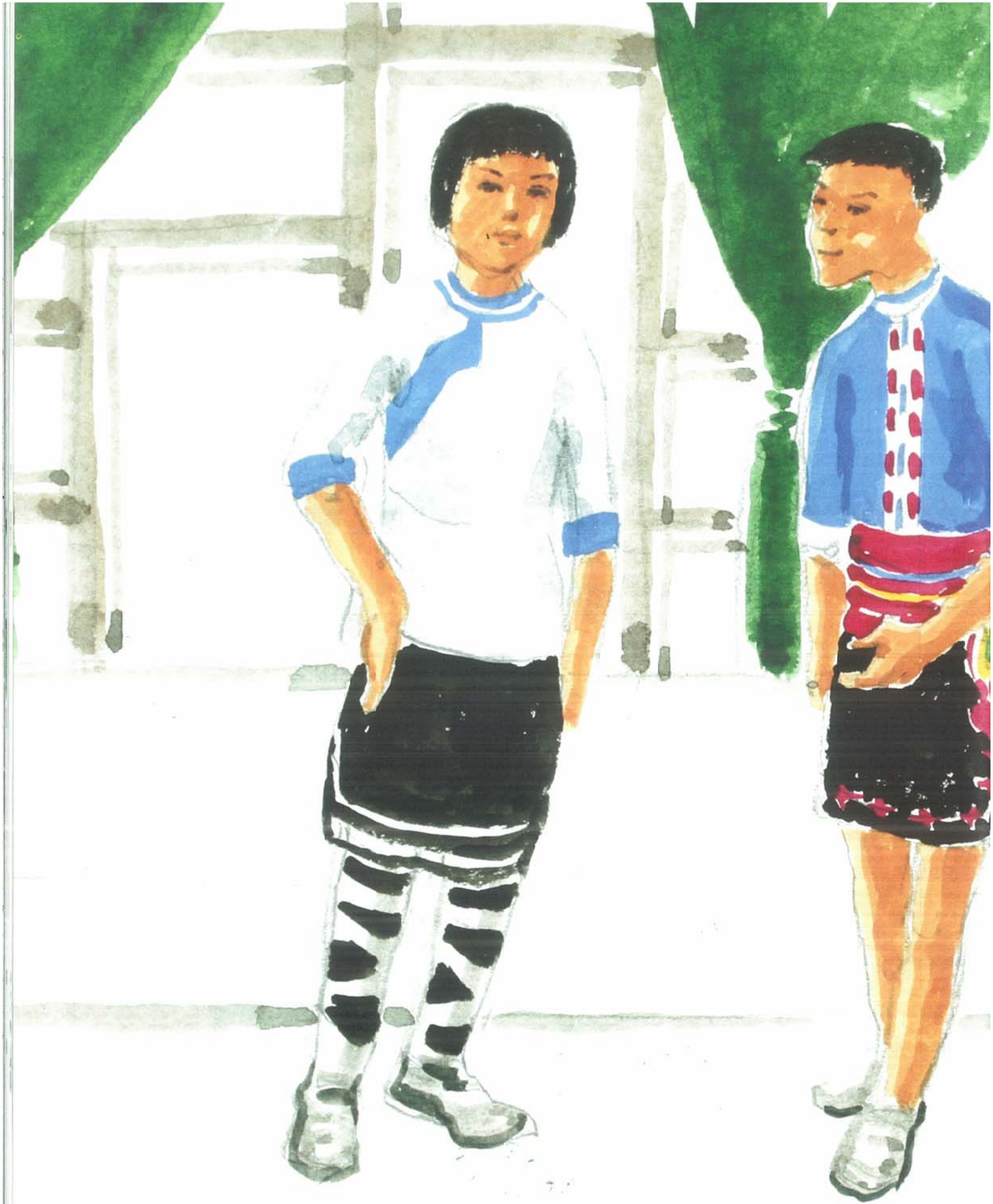
2. wacu ===== ngiyaw

3. cecay

4. kohetingay ===== koheting

5. maolah ===== mapili'







7

Ini ko singsi ako

- Icuwaay ko singsi no miso ?
- Ini cingra .
- Icuwa ko impic no miso ?
- Ira itira ko impic no mako .

1. icuwa ===== icuwaay

2. ini

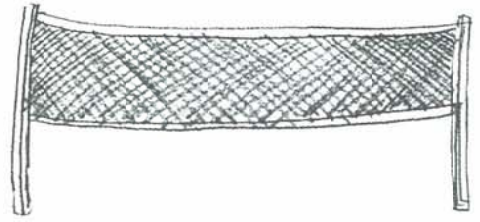
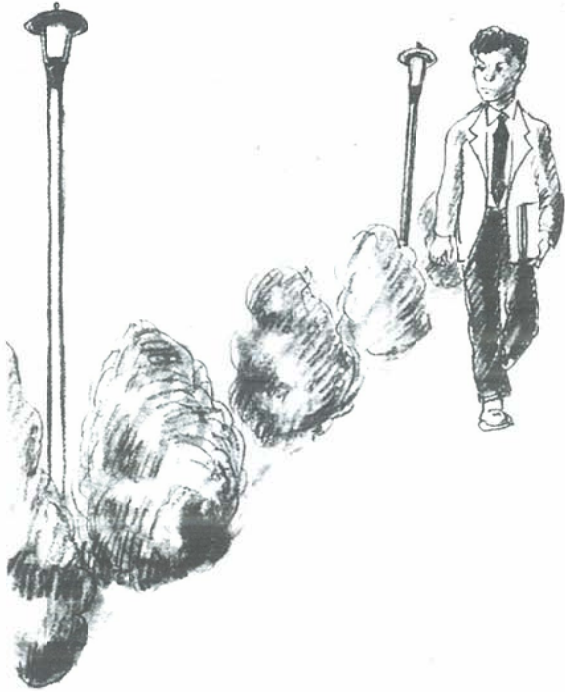
3. impic

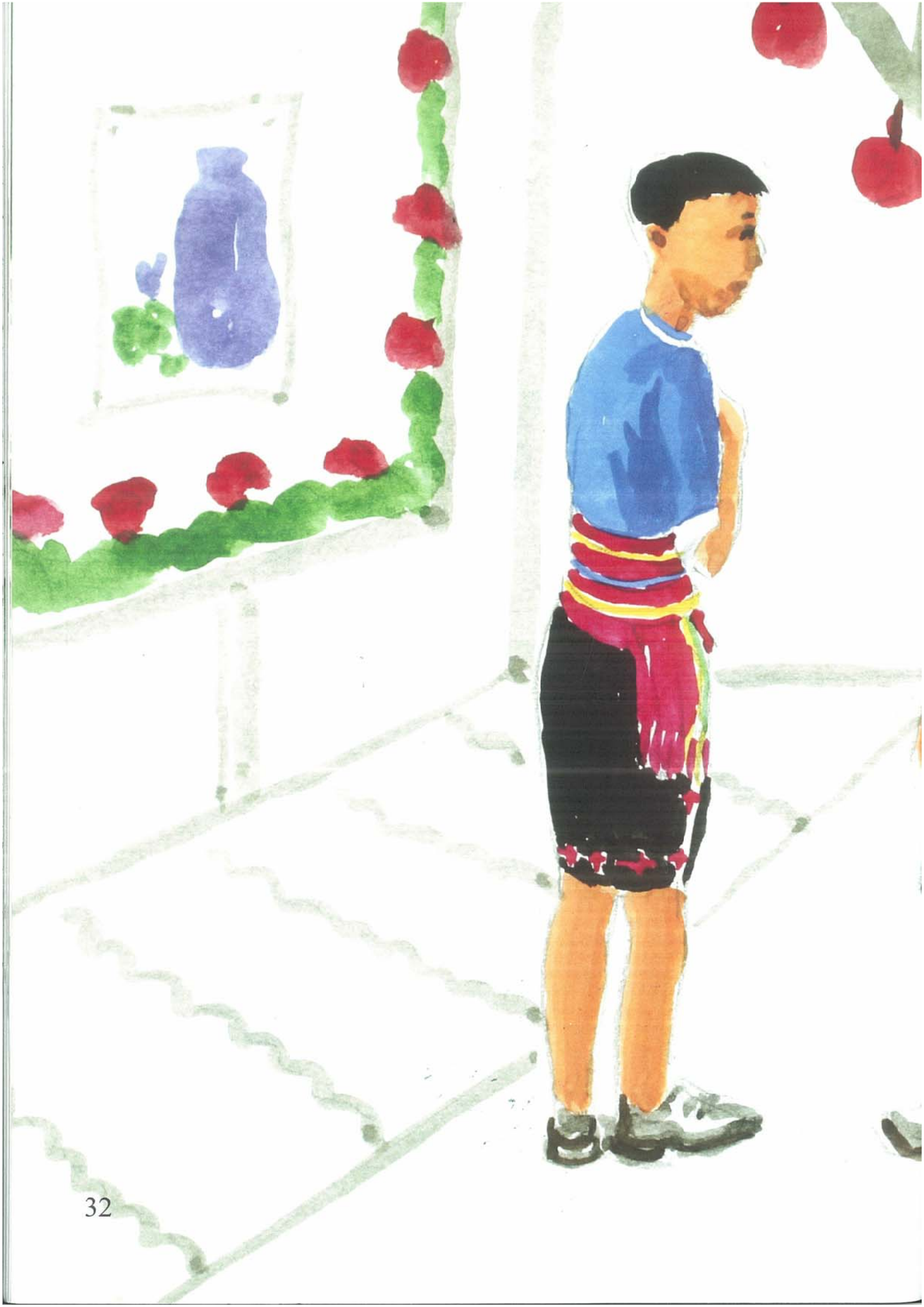
4. miso

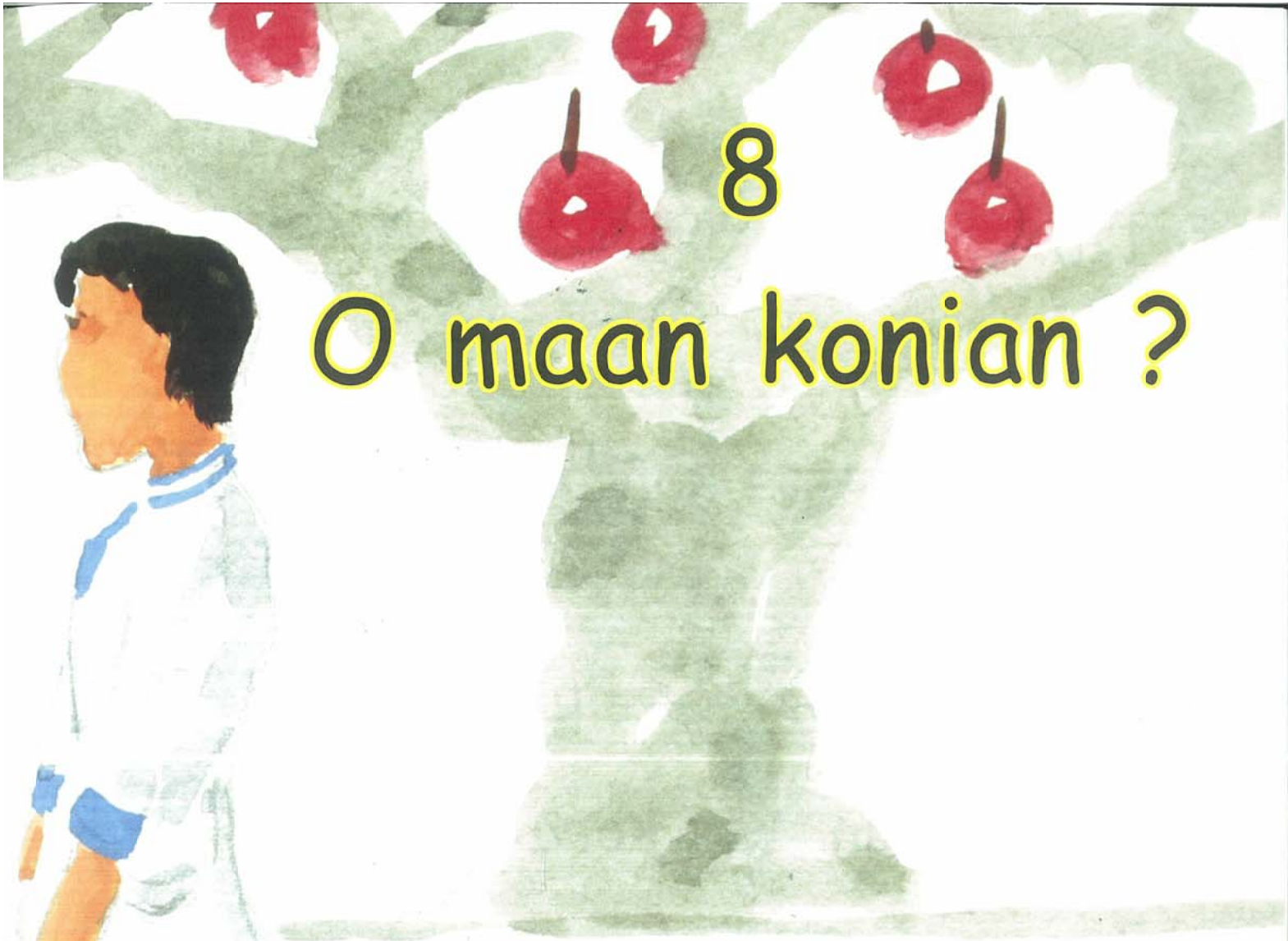
5. ira

6. itira ===== itiraay

7. no

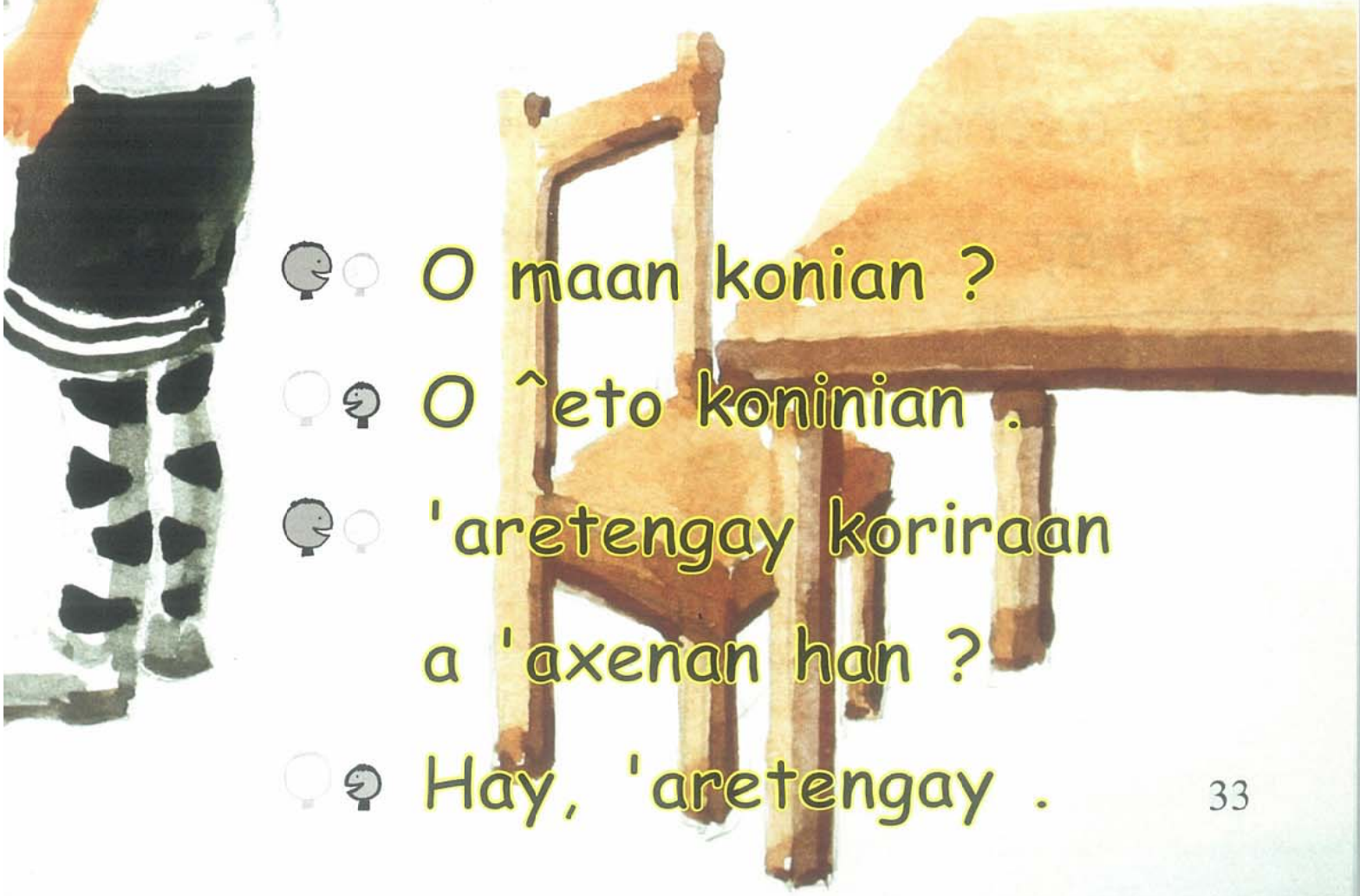






8

O maan konian ?



O maan konian ?



O ^eto koninian .



'aretengay koriraan
a 'axenan han ?



Hay, 'aretengay .

1. o

2. maan

3. konian ===== koni

4. ^eto

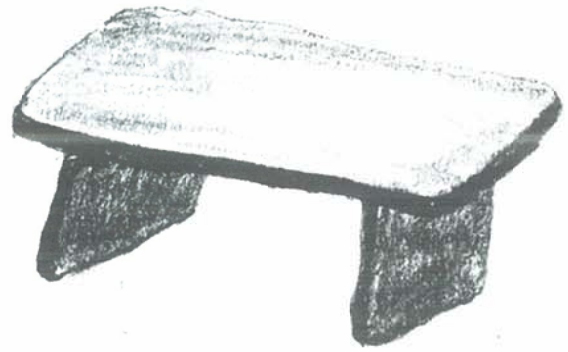
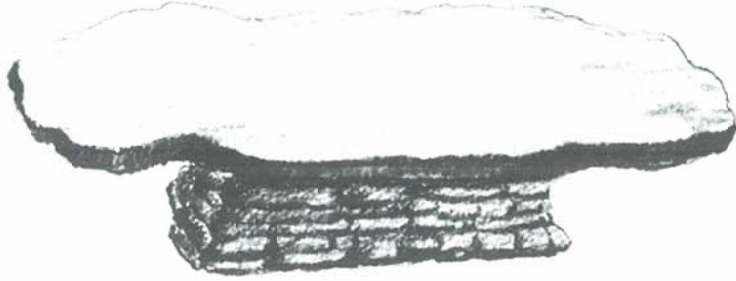
5. 'aretengay ===== kahe:maw

6. koriraan ===== kora

7. a

8. 'axenan

9. hay



9

O wina ako





☹️👧 Cima kora tamdaw ?

👧☹️ O wina ako cingra .

☹️👧 Mimaanay ko demak ningra ?

👧☹️ O mala kangkohoay cingra .

1. tamdaw ===== tamdamdaw
2. kora
3. mimaanay ===== manan
4. demak
5. kangkoho ===== adadaay





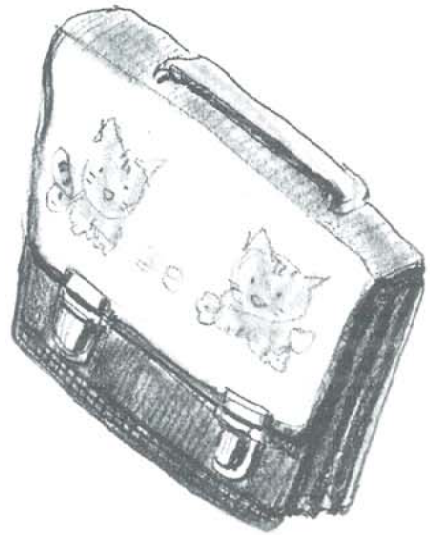
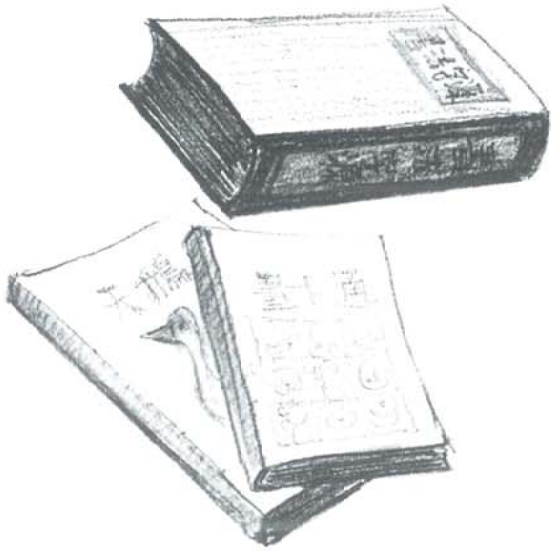


10

O kahngangay a tilid

- Iraay ko tilid i fafakang no ^eto han ?
- Toloay ko tilid i fafakang no ^eto .
- Cecay ko kahngangay, tosa ko kohetingay .
- Nima koranan a kahngangay a tilid ?
- No singsi koranan a kahngangay a tilid .

1. tilid
2. fafekang
3. ^eto
4. tolo
5. kahngangay
6. tosa
7. nima



恆春阿美語 學習手冊 第一階

附錄

一、各課課文翻譯

第1課 Nga'ayho? 你好嗎?

Nga'ayho kiso, singsi?

好 你 老師

你好嗎，老師？

Hay, nga'ayho. Kiso i?

是的 很好 你 呢

是的，我很好。你呢？

Nga'a:yto, ku'iday.

也很好 謝謝

我也很好，謝謝。

第2課 O mitakciay kako 我是學生

O mitakciay kiso han?

學生 你 嗎

你是學生嗎？

Hay, o mitakciay kako.

是的 學生 我

是的，我是學生。

O mitakciay cingra han?

學生 他 嗎

他是學生嗎？

Cuwa, o singsi cingra.

不是 老師 他

不是，他是老師。

第3課 Katomilen! 請起立!

Katomilen!

起立

請起立!

Kamaro'!

坐下

請坐下!

Sowalen!

說出來

請說說看!

Tengilen!

請聽

聽聽看!

第4課 Cima kiso? 你是誰?

Cima kiso?

誰 你

你是誰?

Ci Tomay kako.

主 (人名) 我

我是Tomay。

Ci Mayaw ko ngangan nira han?

主 (人名) 助 名字 他 嗎

他的名字是Mayaw嗎?

Cuwa, cuwa ko ci Mayaw cingra, ci Kacaw ko ngangan nira.

不 不是 助 主 (人名) 他 主 (人名) 助 名字 他的

不，他不是Mayaw，他的名字是Kacaw。

第5課 O fafahiyan kami 我們是女生

O fa'inayan kiso.

助 男生 你

你是男生。

O fafahiyan kami .

女生 我們

我們是女生。

O fa'inayan ci Panay han ?

男生 (人名) 嗎

Panay 是男生嗎？

Cuwa, o fafahiyan cingra .

不 女生 她

不，她是女生。

第6課 O wacu no mako 我的狗

Ira ko wacu no mako cecay .

有 狗 我的

我有一隻狗。

O kohetingay ko wacu no mako .

黑色的 狗 我的

我的狗是黑色的。

Maolahay kako i cingraan .

喜歡 我 他

我喜歡牠。

Maolah cingra i takowanan .

喜歡 他 我

牠也喜歡我。

第7課 Ini ko singsi ako 我的老師在這裡

Icuwaay ko singsi no miso ?

在那裏 老師 你的

你的老師在那裡呢？

Ini cingra .

在這裏 他

他在這裡。

Icuwa ko impic no miso ?

在那裏 鉛筆 你的

你的鉛筆在那裡呢？

Ira itira ko impic no mako .

在 那邊 鉛筆 我的

我的鉛筆在那邊。

第8課 O maan konian ? 這是什麼？

O maan konian ?

什麼 這

這是什麼？

O ^eto koninian .

桌子 這

我是桌子。

'aretengay koriraan a 'axenan han ?

重 那 椅子 嗎

那張椅子重嗎？

Hay, 'aretengay .

是的 很重

是的，(它)很重。

第9課 O wina ako 我的媽媽

Cima kora tamdaw ?

誰 那 人

那個人是誰呢？

O wina ako cingra .

媽媽 我的 她

她是我的媽媽。

Mimaanay ko demak ningra ?

做什麼 工作 她的

她是做什麼工作的？

O mala kangkohoay cingra .

當 護士 她

她是護士。

第 10 課 O kahngangay a tilid 紅色的書

Iraay ko tilid i fafekang no ^eto han?

有 助 靠 上面 桌子 嗎

桌子的上面有書嗎？

Toloay ko tilid i fafekang no ^eto.

三 助 靠 上面 桌子

桌子的上面有三本書。

Cecay ko kahngangay, tosa ko kohetingay.

一 助 紅色的 二 助 黑色的

一本是紅色的，兩本是黑色的。

Nima koranan a kahngangay a tilid?

誰的 那 助 紅色的 助 書

紅色的書是誰的？

No singsi koranan a kahngangay a tilid.

老師 那 助 紅色的 助 書

紅色的書是老師的。

注：主格標記

助：助詞

二、生詞索引 (依課別排序)

第 1 課 Nga'ayho? 你好嗎?

課文詞彙

nga'ay 好
kiso 你(妳)
singsi 老師
hay 是的
i 語助詞
kui'day 謝謝

補充詞彙

nga'ayho 你好
nga'a:yto 我也很好
kamo 你們
kako 我

第 2 課 O mitakciay kako 我是學生

課文詞彙

mitakciay 學生
cingra 他
cuwa 不是

補充詞彙

mihatatanamay 學習者
cira 他
ocuwa 不是的

第 3 課 Katomilen! 請起立!

課文詞彙

katomilen 請起立
kamaro' 請坐下
sowalen 說說看
tengilen 聽看

補充詞彙

tomilen 起立
sowal 話

第 4 課 Cima kiso? 你是誰?

課文詞彙

cima 誰
ci 標記(主格)
Tomay (人名); 熊
Mayaw (人名)
ko 標記(主格)
ngangan 名字
nira 他的
Kacaw (人名)

補充詞彙

ningra 他的

第5課 O fafahiyán kami 我們是女生

課文詞彙

fa'inayan 男生
fafahiyán 女生
kami 我們
Panay (人名)
han 嗎

補充詞彙

fa'inay 丈夫；先生
fafahi 太太；妻子
kamo 你們(妳們)
kita 咱們
Mayaw (人名)
Calaw (人名)
hay 是的

第6課 O wacu no mako 我的狗

課文詞彙

ira 有
wacu 狗
cecay 一
kohetingay 黑色的
maolah 喜歡

補充詞彙

ngiyaw 貓
koheting 黑色
mapili' 討厭

第7課 Ini ko singsi ako 我的老師在這裡

課文詞彙

icuwa 那裡
ini 在這
impic 鉛筆
miso 你的
ira 有
itira 那裡
no (助詞)

補充詞彙

icuwaay 在何處
itiraay 在那邊

第8課 O maan konian? 這是什麼?

課文詞彙

o 語助詞
maan 什麼
konian 這個

補充詞彙

koni 這個
kahe:maw 輕
kora 那；那個

^eto 桌子
'aretengay 重
koriraan 那；那個
a 語助詞
'axenan 椅子
hay 是的；是嗎

第 9 課 O wina ako 我的媽媽

課文詞彙

tamdaw 人
kora 那；那個
mimaanay 做什麼的
demak 工作
kangkoho 護士

補充詞彙

tamdamdaw 人們
manan 什麼
adadaay 病人

第 10 課 O kahngangay a tilid 紅色的書

課文詞彙

tilid 書
fafekang 上方
^eto 書桌；板子
tolo 三
kahngangay 紅的
tosa 二
nima 誰的

三、生詞索引 (依字母排序)

a

a 語助詞 8

c

cecay 一 6

ci 標記(主格) 4

cima 誰 4

cingra 他 2

cuwa 不是 2

d

demak 工作 9

f

fa'inayan 男生 5

fafahiyan 女生 5

fafekang 上方 10

h

han 嗎 5

hay 是的 1

hay 是的；是嗎 8

i

i 語助詞 1

icuwa 那裡 7

impic 鉛筆 7

ini 在這 7

ira 有 6

itira 那裡 7

k

Kacaw (人名) 4

kahngangay 紅的 10

kamaro' 請坐下 3

kami 我們 5

kangkoho 護士 9

katomilen 請起立 3

kiso 你(妳) 1

Ko 標記(主格) 4

kohetingay 黑色的 6

konian 這個 8

kora 那；那個 9

koriraan 那；那個 8

kui'day 謝謝 1

m

maan 什麼 8

maolah 喜歡 6

Mayaw (人名) 4

mimaanay 做什麼的 9

miso 你的 7

mitakciay 學生 2

n

nima 誰的 10
 nira 他的 4
 no (助詞) 7

o

o 語助詞 8

p

Panay (人名) 5

s

singsi 老師 1
 sowalen 說說看 3

t

tamdaw 人 9
 tengilen 聽看 3
 tilid 書 10
 tolo 三 10
 Tomay (人名) ; 熊 4
 tosa 二 10

w

wacu 狗 6

ʼ

ʼaretengay 重 8
 ʼaxenan 椅子 8

^

^eto 書桌 ; 板子 10
 ^eto 桌子 8

ng

ngaʼay 好 1
 ngangan 名字 4

原住民族語

恆春阿美語 學習手冊 第1階

發行單位	教育部	行政院原住民族委員會			
發行人	杜正勝	瓦歷斯·貝林			
指導委員	呂木琳	夷將·拔路兒	范巽綠	吳財順	陳明印
	潘文忠	汪秋一	王叔銘	台邦·撒沙勒	沈明仁
	林志興	林修澈	林碧霞	林賢豐	拉黑子·達立夫
	浦忠成	高淑芳	高理忠	孫大川	童春發
	華阿財	曾焜宗	張長義	張建成	劉炯錫
	劉寶銀	鄭漢文	譚光鼎		

編輯單位	政治大學原住民族語言教育文化研究中心				
總編輯	林修澈				
綱目小組	朱清義	汪幸時	星·歐拉姆	林修澈	范文芳
	浦忠成	張中復	張駿逸	趙順文	蔡宗陽
編審委員	伍約翰	汪秋一	孫大川	童春發	趙順文
	林江義	林春治	吳雪月	黃天來	蔡中涵
編輯行政	吳林輝	彭富源	鍾紋琪	陳金春	林育如
	黃季平	王雅萍	李台元	陳誼誠	李思霏
	周金德	侯宜廷	蔡佩芸	王進治	黃熾蓉
	高嘉玲	張二雲	湯雅怡	高淑玲	

恆春阿美語編寫組

主編	陳菊英				
編輯委員	林有里	林美玉	林麗花	陳純珍	潘阿冷
插圖繪製	林建成				

恆春阿美語 學習手冊 第1階



國民中小學 九年一貫課程
原住民族語



ISBN 978-986005987-8



9 789860 059878

ISBN 986005987-X



9 789860 059878